

**ОБУЧЕНИЕ УЧАЩИХСЯ ДИАЛОГИЧЕСКОМУ ОБЩЕНИЮ  
НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ  
НЕВЕРБАЛЬНЫХ СРЕДСТВ**

*Данная статья посвящена проблеме обучения учащихся пониманию невербальных средств диалогического общения на китайском языке. Особое внимание уделяется значимости невербальных средств устного иноязычного общения и включения невербального компонента в процесс обучения иностранным языкам. В статье рассматриваются понятия «невербальное общение», «невербальные средства общения»; анализируются особенности взаимодействия вербальных и невербальных средств; определяются принципы к разработке комплексу упражнений и заданий по обучению учащихся пониманию невербальных средств диалогического общения на китайском языке.*

Основой межкультурного общения является взаимодействие коммуникантов, которое протекает в определенной речевой ситуации, определяющей цели, мотивы, способы и средства коммуникации.

Общение является одним из обязательных условий существования и функционирования человека в обществе. Главное в общении – это *взаимодействие* людей, которое протекает в определенной речевой ситуации, определяющей цели, мотивы, способы и средства коммуникации. Следует подчеркнуть, что процесс общения включает передачу и понимание не только словесной, но и невербальной информации. Данное положение является очень важным для методики преподавания иностранных языков (ИЯ).

В обучении ИЯ (в нашем случае китайскому языку) следует уделять особое внимание невербальным средствам общения, так как невербальное поведение китайцев достаточно экспрессивно и эмоционально, характеризуется жестикულიцией.

Следует отметить, что изучением невербальных средств занимались как отечественные (Е. М. Верещагин, И. Н. Горелов, Г. В. Колшанский, Г. Е. Крейдлин, Н. Г. Баженова и др.), так и зарубежные авторы (Ж. Кальбри, Ж. Мессинжер, П. Шарль, М. Мейснер, Мари Цзюнь, Чжан Цзицзя, Вэнь Цюфан, Ван Лифи и др.).

Под термином «*невербальные средства общения*» понимаются коммуникативно-значимые неязыковые сигналы устной иноязычной речи – движения лица и тела говорящего носителя иностранного языка, т.е. его мимику, жестикуляцию, пластику и др. [1].

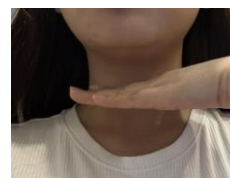
Невербальные средства общения представляют большой интерес как в методическом (овладение невербальными средствами иноязычного общения), так и в психолого-педагогическом планах, так как возникают в процессе выполнения говорящим сложных мыслительных действий и операций, связанных с выбором речевых единиц, с их вероятностным прогнозированием и с планированием всего сообщения в целом [1].

В настоящее время существуют различные точки зрения на классификацию паралингвистических явлений (А. Пиз, В. А. Лабунская, Е. Н. Резников, В. С. Фатеев и др.). Так, в методической литературе выделяют следующие средства невербальной коммуникации: *паралингвистические* (интонация, паузация, дикция, темп); *экстралингвистические* (смех, стук в дверь); *кинестические* (жесты, мимика, контакт глаз); *проксемические* (позы, телодвижения, дистанции [2, с. 34].

Анализ научной литературы по теме исследования позволяет выделить три группы *подходов* к вопросу о взаимодействии вербальных и невербальных средств общения: 1) невербальные средства рассматриваются совместно с вербальными; 2) невербальные средства функционируют автономно; 3) приоритет невербальных средств над вербальными.

На наш взгляд, важной задачей обучения является адекватная реакция учащихся в ситуации межкультурного общения, способность декодировать информацию, заложенную в жестах, мимике, движениях и др. Таким образом, *понимание* является главной функцией в межкультурном общении. Выявление культурных особенностей изучаемого языка должно быть специальной методической задачей. Кроме того, сопоставление невербальных средств общения на родном (русском/белорусском) и иностранном (в нашем исследовании – китайском) языках способствует выделению отличительных особенностей и пониманию китайской культуры.

动作  
Жесты



<p>在中国的意思 Значение жестов в Китае</p>	<p>杯子倒扣 В Китае очень грубо делать это только в том случае, если вы говорите, что человеку, который приходит, не рады и хотите, чтобы он ушел как можно скорее.</p>	<p>竖起小拇指 В Китае мизинец – это плохое значение, используемое для того, чтобы принизить другого человека, чтобы выразить значение бесполезного, некомпетентного и расточительного.</p>	<p>把手放在脖子处 Это значит “угрожать и убивать” (Действие шуток между друзьями)</p>
<p>在白俄罗斯/俄罗斯的意思 Значение жеста в Беларуси/России</p>	<p>В России жест, при котором человек переворачивает стакан, является ограничивающим, останавливающим жестом. Стакан переворачивают со значением «всё, хватит», либо «завязал».</p>	<p>В России этот жест часто считают грубым жестом, похожим на средний палец в английском языке.</p>	<p>В русской культуре это действие означает “уже сытый”</p>

Обучение учащихся пониманию невербальных средств общения на китайском языке осуществляется с помощью специальных упражнений и заданий, разработанных с учётом следующих принципов: *ситуативности, функциональности, системности, наглядности и имитации, дифференциации с родной культурой, частотности.*

*Принцип ситуативности* обеспечивает реализацию аудиторного иноязычного общения в различных ситуациях.

*Принцип функциональности* предполагает обучение невербальным средствам общения, которые активно используются представителями китайской (и белорусской) культуры, существуют в сознании носителей языка и исключение нестабильных, неустойчивых невербальных средств (например, «почёсывать руку или ногу»). В этой связи, учащиеся следует обучать пониманию *типичных жестов* китайского народа.

В соответствии с *принципом системности* изложение материала должно доводиться до уровня системности в сознании учащихся. Процесс обучения пониманию невербальных средств общения на китайском языке будет успешней и результативней, если он состоит из отдельных последовательных шагов и отличается непрерывностью.

*Принцип наглядности и имитации* предполагает ведущую роль учителя китайского языка как эталона невербальных действий учащихся. Учитель выступает как образец для подражания не только речевых, но и неречевых действий учащихся. Также в качестве наглядности могут быть использованы рисунки, фотографии, видеосюжеты, видеофильмы и др. Использование в качестве наглядности учебных и аутентичных видеозаписей сможет продемонстрировать поведение носителей китайского языка в конкретной ситуации общения.

*Принцип дифференциации с родной культурой* находит свою реализацию в сопоставительном анализе русских/белорусских и китайских невербальных средств. Известно, что, не обращая внимания на возможное влияние родной культуры, сложно добиться существенных результатов в обучении. Опираясь на родную культуру, указывая на ее отличительные особенности в сопоставительном плане, можно достичь ясного понимания соответствующих явлений в иноязычной культуре.

Понимание невербальных средств иноязычного диалогического общения требует многократного выполнения специальных упражнений и заданий.

На наш взгляд, обучение учащихся пониманию невербальных средств устного общения на китайском языке включает следующие этапы: 1) *ознакомительный*; 2) *тренировочный*; 3) *моделирующий*.

Первый ознакомительный этап обучения целесообразно начать с *вводной беседы* и *ознакомления с жестами, используемыми носителями китайской культуры*. Вводная беседа может сопровождаться мультимедийной презентацией или видеосюжетом.

Существует много видов таких упражнений, например:

a) 观看没有字幕的视频，观察本视频中人物的手势和面部表情。

Посмотрите видео без субтитров и наблюдайте за жестами и мимикой людей на этом видео.

b) 你认为这段视频中的角色是哪个国家的人，说明你的观点。

Как вы думаете, из какой страны герои этого видео, и изложите свою точку зрения.

c) 什么手势吸引你的注意力？试着猜猜他们表达了什么意思。

Какие жесты привлекают ваше внимание? Попробуйте догадаться, что они означают.

d) 加上音频观看视频，语言能帮助你理解手势的含义吗？

Может ли с помощью аудио и видео помочь вам понять значение жестов?

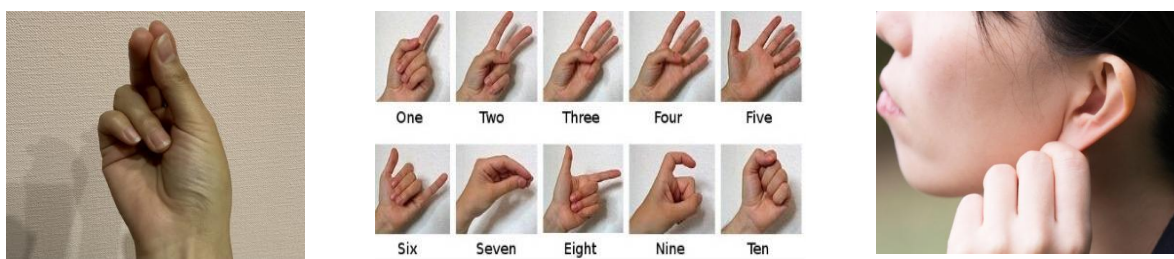
Целью беседы является привлечение внимания учащихся к национально-культурным особенностям общения китайцев, знакомство с классификацией и функциями невербальных средств. В ходе данной беседы учащиеся должны прийти к выводу о необходимости изучения невербальных средств, должны узнать об их значимости.

После вводной беседы необходимо познакомить учащихся с наиболее типичными жестами, мимикой и др. Этот этап включает ознакомление с невербальными средствами и начало формирования навыков их узнавания путем соответствующей тренировки. Упражнения и задания *ознакомительного этапа* ориентированы на понимание невербальных средств и их последующий анализ и способствуют постепенному и последовательному усвоению отдельных компонентов невербального общения. В процессе использования подготовительных упражнений и заданий учащиеся выполняют следующие действия с неязыковым (невербальным) материалом: осмысление, понимание и дифференциация.

К таким упражнениям относятся:

1) 知识练习

– 观察图画中的手势; Наблюдение за жестами на рисунке



a) 分析中国人的手势和面部表情。 你知道什么手势? *Анализируйте китайские жесты и мимику. Какие жесты вы знаете?*

b) 在你看来, 哪些手势是最流行的? *Какие жесты, на ваш взгляд, самые популярные?*

– 观察老师的手势, 并尝试理解和模仿; *Наблюдайте за жестами учителя и старайтесь понимать и подражать им*

例如: 跑。/ 李明跑。/ 李明拿书, 跑。/ 李明拿书, 跑到门边, 关门。

*Бежать. / Ли Мин бежит. / Ли Мин берет книгу и убегает. / Ли Мин взял книгу, подбежал к двери и закрыл дверь.*

– 观察 (视频/图片中) 人物的手势和面部表情, 听相应的语句。 *Понаблюдайте за жестами и мимикой человека (она видео/картинке) и прослушайте соответствующие предложения*

– 1) 两个小女孩的表情有什么不同? *В чем разница между мимикой двух маленьких девочек?*

– 2) 你认为可能是什么原因导致了这种不同? *Как вы думаете, чем может быть вызвана такая разница?*



2) 观察图画中的手势，读出其对应的语句：



- a) Показать пальцем;
- b) Слегка приоткрытый рот.

На *втором этапе* целесообразно использовать тренировочные упражнения с максимальной опорой на образец: заполнение пропусков, дополнение вербальных фраз невербальными средствами общения, логическое соотнесение вербальных и невербальных средств. Тренировочные упражнения включают следующие виды заданий:

- *имитационные:*

知识和开发练习:

- 模仿老师的手势，重复他/她所对应的陈述;
- 模仿影片中人物的手势，重复它对应的语句;
- 模仿图中人物的手势，并朗读相应的语句。

- *дифференцировочные:*

观察这些人的手势和面部表情，说说它们对应的语句。在你的文化中，你做同样的事情吗？如果没有，有什么不同？

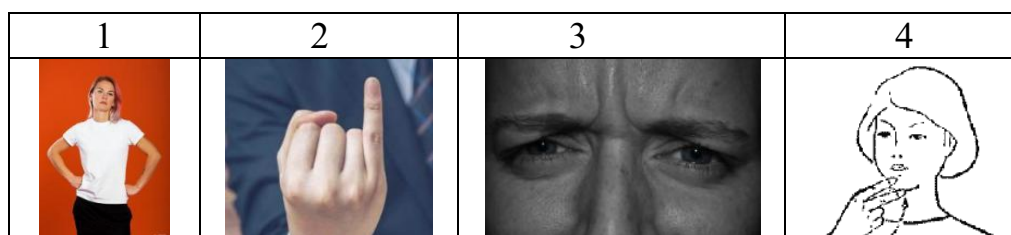
米歇尔与他的朋友交谈

- 你好，最近怎么样？
- 还不错，你呢？
- 非常好 (большой палец поднимается на уровне груди).
- 你的作业做完了吗？
- 我昨天早上就做完了 (Покачайте головой вверх-вниз).
- 我还有几个题没写出来，现在得加快速度了。

- *подстановочные:*

在相应的文本旁边写下图像号码:

- 1) 吃饭; 2) 叉腰; 3) 竖起小拇指; 4) 皱眉



- *трансформационные:*

Прслушайте ряд слов, составьте из них фразу на китайском языке, сопроводив ее соответствующим невербальным средством.

- 吞/虎/咽/狼;
- 妇/无/难/之/炊/巧/米/为;
- 蛤/想/癞/天/蟆/吃/肉/鹅。

Основная цель *моделирующего этапа* обучения учащихся заключается в понимании невербальных средств диалогического общения на китайском языке, развитие умений полно и однозначно воспринимать естественное иноязычное общение. Упражнения данного этапа носят продуктивный характер. В силу специфических особенностей моделирующих упражнений – презентации в них реальных ситуаций общения, все упражнения данной серии выполняются на основе аудиовизуальных средств и состоят из нескольких частей: *прослушайте видео без изображения, просмотрите видео без звукового ряда, соотнесите вербальную и невербальную информацию после просмотра со звуковым рядом.*

Дальнейшее развитие умений понимания невербальных средств устного общения предполагается в речевом взаимодействии учащихся со своими сверстниками, преподавателем, носителями китайского языка и культуры.

Таким образом, невербальные средства общения оказывают существенное влияние на процесс усвоения иностранного языка, взаимодействуя в ходе речевой деятельности, они выступают своеобразным ориентиром и организатором устного общения на уроке иностранного (китайского) языка. Главным является при этом становление у учащихся не только речевых навыков и умений, но и неречевого поведения, что тем самым приближает процесс общения к аутентичному.